

外国人児童に対する日本語教育の語彙調査

小林 幸江 横田 淳子 鈴木 孝恵

(1998.10.30 受)

1 調査目的

本調査の目的は二つある。

一つは、市販されている主な外国人児童向けの日本語教育用教科書で取り上げられている語彙を調査することにより、小学校における初期の日本語教育で教えられるべき語彙について、一つの提案を試みようというものである。本調査は個々の教材研究をめざすものではない。

もう一つは、本調査を通して横田、小林が『外国人児童生徒のための日本語指導第1分冊 カリキュラム・ガイドラインと評価』⁽¹⁾の中でまとめた「小学校用カリキュラム・ガイドライン—適応場面を利用して」（以下、「小カリ」と略す）に提出されている語彙の妥当性を検証しようというものである。「小カリ」をまとめることで、子供に対する日本語教育のための一つの指針を示すことはできた。しかし、この「小カリ」がより効果的に用いられるためには、その教材化は欠かせない。本調査は、「小カリ」の教材化を図るための基礎資料となるものである。

2 調査資料

本調査では「小カリ」のほかに、以下に示す7種の子供のための日本語教科書を資料とした（表1）。

子供のための教科書は、留学生など成人向けに比べると、数はまだ少ない。表1に示した教科書は、市販されている中で比較的よく使われていると思われるものを選んである。

各教科書は、それが用いられる環境や指導時間、目標は一樣ではない。したがって、提出される総語彙数も異なる。そこで、条件をできるだけそろえるため、初期の3カ月の日本語教育を想定して、『ひろこさんのたのしいにほんご』は1のみ、『やさしいにほんご』は「入門」と「初級」に限った⁽²⁾。

条件の異なるものを一律に扱うのは問題があるかもしれないが、いずれの教科書も子供にゼロから日本語を教えるために作られたものであることは共通してい

【表1】 調査資料

資料名	【 】内は資料中の略名	課数	時間(目安)	指導書	対象
小学校カリキュラム・ガイドライン【小カリ】		22	60	無	国内の児童(主に小学低中学年)
にほんごをまなぼう【まなぼう】		33	100	有	国内の児童(主に小学高学年)
ひろさんのたのしいにほんご1【ひろこ】		50	200	有	国内の児童
やさしいにほんご入門	【やさしい】①	69		無	英語圏の5~6歳の子供
やさしいにほんご初級	②	19+教室用語+付録		無	英語圏の6~8歳の子供
たのしいこどものにほんご【たのしい】		37		無	英語圏の幼稚園や小学校の子供
HELLO JAPANESE【HELLO】		28	(1年間)	有	英語圏の子供
にほんご1 NIHON GO!【GO】		12	(1年間)	無	英語圏の子供(主に小学1~4年)
にほんごだいすき1	【だいすき】①	ひらがな編6+カタカナ編6+コラム1		有	国内の児童
にほんごだいすき2	②	導入2+23+付録2		無	国内の児童

※歌除く

る。そこには当然、子供がはじめて学習すべき基本的な語彙が提出されているはずである。本調査ではその重なりや頻度を見ようというものである。

3 調査方法

上記8種の資料の語彙調査にあたり、本論では『児童生徒に対する日本語教育のための基本語彙調査』⁽³⁾(以下、「横国リスト」と略す)に提出されている2410の語彙を基準とした。

まず、「横国リスト」の見出し語の順番にそって、それぞれの語が各資料のどの課で提出されているか調べ、データ入力した。語は、各教科書の索引に提示されているものを対象とした。索引のない教科書は、各ページにあたって語を拾い出した。子供に対する日本語教育の観点から、次のような原則に基づいて語を採取した。

1. 単語の切り方: 「図書室、始業式、日本語」などに見られる「室、式、語」は、応用範囲の広い漢語であるが、本論ではそれを含む語を1語として扱った。ただし、「1時、2学期」など時間の単位や、「3本、4冊」など助数詞は、それぞれ「1-時、3-本」のように2語として採取した。
2. 単語の登録の仕方: 「お金、お母さん」など、子供の場合「お」をつけて言うことが多いと思われるものは、「お」のついた形で登録した。また、「赤、赤い」などは、どちらかの語が提出されていれば1語として扱った。数4、

7、9については、「よん／し」、「しち／なな」、「きゅう／く」の一方に登録してある。

3.その他：挨拶表現、慣用表現、接続詞なども語として採取した。

以上の原則に基づいて採取された8種の資料の語彙を「横国リスト」に照らしてつきあわせた。そして、「横国リスト」から8種のいずれにもない語を除き、「横国リスト」にはないが8種のいずれかにある語を加えた。その結果を頻度順に並べ換え、「語彙調査リスト」を作成した。

次に、「小カリ」の語彙を「語彙調査リスト」の語彙と照合するため、「小カリ」の語彙を基準にした「小カリベース語彙リスト」を作成した。

以上の手順によって得られた語彙調査の結果を次に示す。

4 調査結果と考察

「語彙調査リスト」、「小カリベース語彙リスト」から得られた結果は、以下に示す通りである。

4-1 「語彙調査リスト」の結果

「語彙調査リスト」は紙面の都合上、すべて載せることはできないので、ここではその結果を述べるにとどめる。まず、「小カリ」を含む全8種の資料に提出されている語彙を意味分類して、以下に示す(表2)。

表2の結果を見ると、外国人児童が学習すべき日本語としてどんな語彙が求められているか、分かって興味深い。この調査から次のことが言える。

1. 「はい、いいえ」の応答表現を含めて、表2にあるような日常生活で用いられる挨拶表現や人称は日本語学習の基本的な指導項目と言える。
2. 1～10の数は基本的な指導項目である。
3. 「いす、えんぴつ、ノート」など学校で使われるものや、「うち、学校、公園」といった身近な場所を表すものは子供の基本的な語彙と言える。
4. 状態を表す語は「大きい、小さい、長い」とともに、「好き」が、取り上げられているが、これは子供とのやりとりの中で話題にしやすい語であろう。
5. 疑問を表す語が4つ提出されているのは、聞くだけの受け身の学習ではなく、学習者自ら発話できるという意味でこれも必要な語彙と言える。

[表 2]

あいさつ ほか	おはよう(ございます) こんにちは こんばんは ありがとう(ございます) さようなら いただきます ごちそうさま(でした) はい いいえ
人称 ほか	妹 弟 お母さん お父さん おばあさん おじいさん お兄さん お姉さん 先生 僕 わたし ~さん ~君
身体部位	足 頭 手 口 耳 目
場所・位置	うち 学校 公園
時間	日曜日 土曜日 きのう 朝 今 ~時
数	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
助数詞 ほか	~人
食べ物・飲み物	パン 水
動物・植物	犬 猫
衣類	靴
学習関係	いす つくえ 本 えんぴつ ノート 絵 日本語
遊び関係	ボール
動作	ある いる 行く 書く 食べる 寝る する 勉強(する)
状態	大きい 小さい 長い 好き
疑問	いくら だれ なん どこ

次に、もう少し幅を広げて5~7種の資料に提出されている語彙を見てみると、以下のような結果となる。これは、初期の日本語教育における基本語彙を考える時の一つの参考資料となるだろう。

あいさつ ほか：ください ごめんなさい
 人称 ほか：家族 友達 あなた みんな 名前 男 人
 身体部位 : おなか 鼻 顔 髪 のど 歯
 コソアド : この これ それ あれ ここ そこ あそこ
 場所・位置 : 駅 病院 郵便局 スーパー(マーケット) 教室 階段
 海 山 上 下 中 前 後ろ 右 左 日本
 時間 : 今日 あした 毎日 昼 夜 夏 ~年 ~月 ~日

	月曜日 火曜日 水曜日 木曜日 金曜日 四日* 八日*
数	: 一つ 二つ 三つ 四つ 五つ 六つ 七つ 八つ 九つ 十 百 千 半
助数詞	ほか: ~匹 ~本 ~円 ~枚
食べ物・飲み物	: 果物 バナナ みかん りんご すいか いちご トマト ケーキ アイスクリーム チョコレート 肉 ジュース 牛乳 菜
乗り物	: 自転車 車 電車 バス 飛行機 船
動物・植物	: 鳥 魚 へび 亀 象 うさぎ 牛 馬 さる ねずみ わに 豚 花
衣類	: 帽子 靴下 服 スカート ズボン シャツ
学習関係	: 黒板 消しゴム 紙 はさみ ひらがな 音楽 歌 ピアノ 宿題
遊び関係	: サッカー 水泳 野球 縄跳び
身の回りのもの	: かばん かさ 時計 めがね カメラ 手紙 切手 電話 テレビ お皿 スプーン フォーク せっけん 箱 窓
自然	: 雪
動作	: 遊ぶ 歩く 起きる 聞く 飲む 話す 見る 読む あげる 言う 買う 帰る 来る 座る 立つ わかる 開ける 歌う 切る かける 買い物(する)
状態	: おいしい 痛い 嫌い 楽しい 難しい いい 新しい 高い 短い 暑い 寒い 静か 元気 きれい
色	: 赤 青 白 黒 黄色 茶色 緑
疑問	: いくつ どう
その他	: いっしょに それから

※「四日、八日」は一部の教科書の例文に出ているため、それだけがその教科書の索引に記載されていた。

場所・位置、身体部位、時間、動作、状態などの身近な語や、「ひとつ」から「とお」までの和語の数え方及び助数詞も、だいたい7種中5種までに出ている語に含まれる。子供が学習すべき日本語には「生活日本語」と「学習日本語」がある。このうち、上に見るように、7種の教科書に共通して提出されている語で

頻度の高い語は「生活語彙」が中心である。

4-2 「小カリ」の語彙と「語彙調査リスト」との照合

「小カリ」は、来日直後の3カ月の取り出しによる日本語教育を想定して作られている。その副題にあるように「適応場面」を利用して、日本語を教えようとするものである。22の場面からなっていて、それぞれの場面でよく使われる語彙、約400語が提出されている。それを決定するにあたっては、『にほんごをまなぼう』、『初期基本語彙・語句』⁽⁴⁾（大泉町立西小）ほか、地方自治体の教育委員会や学校で作成された主なカリキュラムを参考とした。また、実践委嘱教室の意見も取り入れて作られている⁽⁵⁾。こうして選ばれた「小カリ」の語彙であるが、他の教材と比べてみた場合、どうであろうか。以下に二つの面から、その妥当性の検証を試みる。

①「小カリベース語彙リスト」の結果

「小カリ」の語彙と7種の教科書の語彙との照合のために、以下に「小カリベース語彙リスト」を示す。

このリストから、「小カリ」の語彙の半数は7種の教科書にも見られることがわかる。

反対に、「小カリ」にしか提出されていないのは次のような語であった。

「色紙、置く、お知らせ、きょうだい、国、クラブ活動、校庭、黒板係、転ぶ、シート、しおり、児童館、住所、将来、生活（教科名）、体育着、正しい、玉、通知表、でも、班、ばんざい、班長、ビデオ、ペルー、持ち物、問題、やむ、リュックサック」

これらを見ると、「国、将来、正しい」などは、抽象的概念で子供には分かりにくい語かもしれないし、「シート、しおり」などは場面特有の語で、必ずしも初期の必要語とは言えないかもしれない。「小カリ」は学校の場面を中心に構成されているので、科目の名前や施設名など学校関係の語彙が多く提出されている。それは「小カリ」の特徴ではあるが、どの程度提出するかは再度検討していく必要がある。

②「小カリ」にはないが、7種の教科書にはある語彙

「小カリ」にはないが全7種の教科書に提出されている語彙は、「象」1語で

小カリベース語彙リスト

AP:付録 0:第1課の前
『いほんごをまなぼう』 H:発音指導語彙 P:パズル語彙

No.	見出し	小カリ	まなぼう	ひろこ	やさしい	たのしい	HELLO	GO	だいすき	頻度	
1	アイスクリーム	9		28	②-15			2	①	5	
2	あお(青)	2	3	29	①	16	13	11		7	
3	あか(赤)	2	3	29	①	16	13	11		7	
4	あき(秋)	18	29						①	3	
5	あげる(明・開)	17	18	41	①	37				5	
6	あげる(上・挙)	12	13	28	②-AP	31			②-19	6	
7	あざ(朝)	7	1	25	②-1	29	8	9	②-0	8	
8	あし(足)	4	6	2	①	0	14	0	①	8	
9	あした(明日)	8	12	27		12	22	7	②-14	7	
10	あそこ	3	11	12	②-8	4			②-3	6	
11	あそぶ(遊)	8	7	19	①		20	6	②-6	7	
12	あたま(頭)	4	6	33	①	3	14	8	①	8	
13	あつい(暑)	18		30		16		11	②-15	5	
14	あなた(貴方)	7	2	2	①			2		5	
15	あぶない(危)	10	5							2	
16	あまい(甘)	15	14							2	
17	あめ(雨)	12	1						①	3	
18	あらう(洗)	15	14	20	②-1					4	
19	ありがとう(ごさいます)[感]	9	1	4	①	1	3	1	②-0	8	
20	ある(有・在)	9	6	36	①	26	18	10	②-11	8	
21	あるく(歩)	10	5	17	②-7	31	24		②-10	7	
22	あれ[指・感]	2	3	8	①				②-3	5	
23	いい/まい(良)	2	4	43	②-AP				②-15	5	
24	いいえ/いえ[感]	3	4	7	①	3	5	7	②-1	8	
25	いう/ゆう(言)	15	4	28	①		5		②-0	6	
26	いく/ゆく(行)	10	4	22	①	21	20	5	②-10	8	
27	いくつ(幾)	22				20	7	10	②-12	5	
28	いくら(幾)	9	33	13	②-11	10	15	8	②-16	8	
29	いけない	10		44						2	
30	いしゃ(医者)	16		12		0		4		4	
31	いす(椅子)	2	3	5	①	26	4	0	①	8	
32	いたい(痛)	4	6	33	②-15				11	②-23	6
33	いただきます[感]	15	1	2	①	1	20	1	②-0	8	
34	いち(-)	1	3	1	①	9	7	1	①	8	
35	いちばん(一番)	14		38						2	
36	いつ(何時)	18	29	47					②-8	4	
37	いっしょに(一緒)	8	31	25	②-5	23			②-11	6	
38	いつつ(五)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7	
39	いぬ(犬)	14	2	3	①	0	17	0	①	8	
40	いまこ(今)[名・副]	7	16	14	②-18	14	8	3	②-5	8	
41	いもうと(妹)	6	H	9	①	0	12	3	①	8	
42	いる(居)	6	11	36	①	27	17	10	②-11	8	
43	いろ(色)	14	3		①	16				4	
44	いろがみ(色紙)	9								1	
45	うえ/うわ(上)	13	3	37	①	26	18		①	7	
46	うしろ(後)	13	3	37	①	27			①	6	
47	うた(歌)	11	32	34	②-16			11		5	
48	うたう(歌)	11	19	31	①	1				5	
49	うち(内・家)	8	17	2	②-5	4	26	6	②-10	8	
50	うみ(海)	18	25	25	①	21		4	①	7	
51	うわぎ(上着)	20	9							2	
52	うわばき(上履)	20	9							2	
53	うんどう(運動)	14	21	18						3	
54	うんどうかい(運動会)	18	29	50						3	
55	え(絵)	13	20	23	①	0	21	4	①	8	
56	えき(駅)	10	5	22		24	19	8	①	7	

小カリベース語彙リスト

No.	見出し	小カリ	まなぼう	ひろこ	やさしい	たのしい	HELLO	GO	だいすき	頻度
57	えん(円)	9	23							2
58	えんそく(遠足)	18	33				AP			3
59	えんぴつ(鉛筆)	2	3	7	①	0	4	0	①	8
60	おいしい	15	14	30	①	16		13	②-15	7
61	おおきけ(大)	2	3	29	①	16	14	0	②-15	8
62	おかあさま/さん(母)	6	29	4	①	0	12	0	①	8
63	おかし(菓子)	7	25P	21					①	4
64	おかね(金)	9					15		①	3
65	おかわり(代)	15	14							2
66	おきる(起)	7		18	②-1	22	20	8	②-6	7
67	おく(置)	13								1
68	おさら(皿)	15	14	5	②-16			11	①	6
69	おじいさん/じいさん	6	H	9	①	0	17	2	①	8
70	おしえる(教)	11	4						②-9	3
71	おしらせ(知)	13								1
72	おす(押)	19	30	19						3
73	おとうさま/さん(父)	6	29	4	①	0	12	2	①	8
74	おとうと(弟)	6	H	9	①	0	12	3	①	8
75	おとこ(男)	6		32	①			10	①	5
76	おとな(大人)	6						10		2
77	おなか	4	6		①	3		11	①	6
78	おにいさん(兄)	6	4	9	①	17	12	0	①	8
79	おねえさん(姉)	6	H	9	①	17	12	0	①	8
80	おねがいます	11	10							2
81	おばあさん/ばあさん	6	H	4	①	0	17	2	①	8
82	おはし(箸)	15		5					①	3
83	おはよう(ございます)[感]	1	1	1	①	1	3	1	②-0	8
84	おべんとう(弁当)	21	33			0			②-14	4
85	おわる(終)	17	12						②-16	3
86	おんがく(音楽)[教科名]	5	12	18			21		①	5
87	おんがくしつ(音楽室)	3	11							2
88	おんな(女)	6		18	①			10		4
89	カード	9			②-16					2
90	かい(~回)[単位]	16	28						②-AP	3
91	かいだん(階段)	3	11	12				9	①	5
92	かう(買)	9		21	②-8	31		8	②-7	6
93	かえる(帰・返)	8	17	24	②-4	29	20		②-10	7
94	かお(顔)	4	6	20	①	0		0	①	7
95	かかり(係)	16	27							2
96	かく(書・描)	11	4	23	①	1	5	8	②-7	8
97	かける(掛)	11	9	27	①			9		5
98	かさ(傘)	12	32P	2		0		0	①	6
99	かじ(火事)	19	30	6		0				4
100	かす(貸)	13	8							2
101	かぞく(家族)	6			①		12	4	①	5
102	かたかな(片仮名)	13	18	38					①	4
103	かたづける(片付)	15	14							2
104	がつ(~月)[単位]	12	29	50			10	6	②-8	6
105	かつ(勝)	22	31			8				3
106	がつき(~学期)	18	29							2
107	がっこう(学校)	8	12	10	①	0	22	1	①	8
108	かていか[教科名]	5	11							2
109	かばん	2	9	7		5	4	5	①	7
110	かみ(紙)	9	20	26	①			2	①	6
111	かゆい	4	6							2
112	かよう/か(火曜・火)	12	12	16		13	9	5	①	7
113	からい(辛)	15	14							2
114	かんじ(漢字)	13	18		①				②-9	4
115	きいろ(黄色)	2	3	29	①	16	13	11		7
116	きく(聞)	11	3	42	①		5	8	②-9	7

小カリベース語彙リスト

No.	見出し	小カリ	まなぼう	ひろこ	やさしい	たのしい	HELLO	GO	だいすき	頻度
117	きって(切手)	9	25P	8		0		0	①	6
118	きのう(昨日)	21	12	16	②-13	13	23	6	②-13	8
119	きゅうく(九)	1	3	1	①	9	7	1	①	8
120	きゅうしょく(給食)	15	12						①	3
121	ぎゅうにゅう(牛乳)	15		14		0		0	①	5
122	きょう(今日)	8	1	16		12	9	5		6
123	きょうしつ(教室)	3	7	12	①	21			①	6
124	きょうだい(兄弟)	6								1
125	きらい(嫌)	14	2	34		8		3	②-19	6
126	きる(切)	22	22	26	②-3				②-9	5
127	きる(着)	20	9		②-1					3
128	きれい(綺麗)	17	15	32	②-3	18		12	②-17	7
129	ぎんこう(銀行)	9					22			2
130	きんようきん(金曜・金)	12	12	16		13	9	5	①	7
131	くすり(薬)	15	6		②-15		19		①	5
132	ください(下)	9	14	41	①		15	10	②-6	7
133	くだもの(果物)	14		23	①		15	7	①	6
134	くち(口)	4	6	2	①	0	14	0	①	8
135	くつ(靴)	20	9	4	①	0	19	0	①	8
136	くつした(靴下)	20	9	29				10	①	5
137	くに(国)	1								1
138	くみ(〜組)	11	31						②-5	3
139	くもり(曇)	12	1						①	3
140	クラブかつどう(活動)	18								1
141	くる(来)	10	2	24	②-2			6	②-1	6
142	くるま(車)	10	5		①	6		5	①	6
143	くろ(黒)	2	3	29	②-3	16		11		6
144	くん(〜君)	1	1	4	②-2	4	4	7	②-2	8
145	ケーキ	9		28	②-0	0	21	2	①	7
146	ゲーム	16			②-16			7		3
147	けが(怪我)	22	6		②-AP					3
148	けしゴム(消)	2	3	13	②-0		4	0	①	7
149	げつようげつ(月曜・月)	12	12	16		13	9	5	①	7
150	げんき(元気)	17		18	②-2	18			②-17	5
151	けんこうしんだん(健康診断)	18	12							2
152	こ(〜個)[単位]	17		13					②-AP	3
153	こ(五)	1	3	1	①	9	7	1	①	8
154	こうえん(公園)	8	17	21	②-14	4	22	5	②-8	8
155	こうちょうしつ(校長室)	3	11							2
156	こうてい(校庭)	3								1
157	くくご[教科名]	5	12	31					①	4
158	くくばん(黒板)	2	3		②-0		4		①	5
159	くくばんがかり(黒板係)	16								1
160	ここ[指]	3	6	11	②-8	4			②-3	6
161	このつ(九)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7
162	こたえ(答)	13	26		②-7					3
163	ごちそうさま(でした)[感]	15	1	2	①	1	20	1	②-0	8
164	こども(子供)	6		32			AP	0		4
165	この	6	4	30	②-3				②-4	5
166	ごはん(御飯)	7		2	①			2		4
167	ごみ(塵・芥)	17	15	41					①	4
168	ごめん(なさい)(御免)	15	1	4	①	1		1	②-0	7
169	これ[指]	2	3	6	①	3		3	②-3	7
170	ころぶ(転)	22								1
171	ごんには(今日)[感]	7	1	1	①	1	3	1	②-0	8
172	ごんばんは(今晚)[感]	7	1	1	①	1	3	1	②-0	8
173	さあ[感]	15			②-13					2
174	さい(〜才)[単位]	6		4	②-0					3
175	さかな(魚)	14	22	5	①		17	2	①	7
176	さす(刺・指・射)	12			②-AP					2

小カリベース語彙リスト

No.	見出し	小カリ	まなぼう	ひろこ	やさしい	たのしい	HELLO	GO	だいすき	頻度
177	さつ(～冊) [単位]	18	22			20			②-12	4
178	サッカー	14	2				16	11	②-7	5
179	さま/さん(～様)	1	1	4	①	7	4	2	①	8
180	さむい(寒)	18		30		16		11	②-15	5
181	さよなら/さよなら[感]	8	1	1	①	1	3	1	②-0	8
182	さん(三)	1	3	1	①	9	7	1	①	8
183	さんすう[教科名]	5	12	20					①	4
184	じ(～時) [単位]	7	12	14	①	14	8	3	②-5	8
185	シート	21								1
186	しおり	21								1
187	じかんめ(～時間目)	5	12	31					②-5	4
188	じかんわり(時間割)	5	12						①	3
189	しぎょうしき(始業式)	18	29							2
190	じしん(地震)	19	30							2
191	しずか(静)	17	19	32		19			②-17	5
192	した(下)	13	3	37		26	18		①	7
193	しち/ななく(七)	1	3	1	①	9	7	1	①	8
194	しつれい(失礼)	3	1							2
195	じてんしゃ(自転車)	10	5	12	①	0	24	6		7
196	じどうかん(児童館)	8								1
197	しめる(締・閉)	17	22	41						3
198	しゃかい[教科名]	5	12						①	3
199	しゃしん(写真)	6		48	①			0		4
200	シャツ	20	9		②-1	0			①	5
201	じゅう(十)	1	3	1	①	9	7	1	①	8
202	しゅうぎょうしき(終業式)	18	29							2
203	じゅうしょ(住所)	11								1
204	ジュース	9		27	②-0	0		4	②-8	6
205	しゅくだい(宿題)	8	16	21	②-5			11	②-21	6
206	しょうらい(将来)	16								1
207	しょくいんしつ(職員室)	3		12					②-3	3
208	しろ(白)	2	3	29	①	16	13	11		7
209	すいえい(水泳)	14	2			25	16	4	②-7	6
210	すいとう(水筒)	21	33							2
211	すいよう/すい(水曜・水)	12	12	16		13	9	5	①	7
212	スーパー(マーケット)	9	25	22			22		①	5
213	スカート	20	9	27		0	25	10	①	7
214	すき(好)	14	2	34	①	8	16	2	②-19	8
215	すぐ	19	14		②-4					3
216	ずこう[教科名]	5	12						①	3
217	すっぱい	15	14							2
218	すてる(捨・棄)	17	15	41						3
219	スプーン	15	14	26	②-16	0				5
220	スポン	20	9	25		0		10	①	6
221	すみません[感]	9						8	②-6	3
222	する(為)	7	6	18	②-5	28	21	6	②-7	8
223	すわる(坐)	12	4	17	①	1		1	②-0	7
224	せいいかつ[教科名]	5								1
225	ゼロ	11							②-2	2
226	せん(千)	19				9	7	6	②-2	5
227	せんせい(先生)	1	1	2	①	0	4	0	①	8
228	そうじ(掃除)	17	12	1					②-5	4
229	そつぎょうしき(卒業式)	18	29				AP			3
230	そと(外)	19	7			0			①	4
231	それから	22	14		②-14	29			②-19	5
232	たいいく[教科名]	5	12	31					①	4
233	たいいくかん(体育館)	3	11						②-3	3
234	たいいくぎ(体育着)	12								1
235	ただしい(正)	13								1
236	たつ(立・建)	12	4	17	①	1			②-0	6

小カリベース語彙リスト

No.	見出し	小カリ	まなぼう	ひろこ	やさしい	たのしい	HELLO	GO	だいすき	頻度
237	たのしい(楽)	13	31	31	②-16		28	11		6
238	たべる(食)	7	14	20	①	23	20	7	②-7	8
239	たま(玉・卵)	22								1
240	たまいれ(玉入)	22	31							2
241	だれ(誰)	5	16	2	②-0	5	17	3	②-4	8
242	ダンス	22	31			0		12		4
243	ちいさけ(小)	2	3	29	①	16	14	11	②-15	8
244	ちやいろ(茶色)	14	3		②-3	16	13	11		6
245	ちゅうごく(中国)	1						1	②-1	3
246	チョコレート	9	25P	27		0			①	5
247	つうちひょう(通知表)	18								1
248	つかう(使)	16		44						2
249	つかれる(疲)	22	28			32				3
250	つくえ(机)	2	3	5	①	26	4	1	①	8
251	つくる(作)	11	22		②-0					3
252	つまらない	13	8						②-15	3
253	て(手)	4	6	2	①	0	14	0	①	8
254	てがみ(手紙)	11	25	27			21	2	①	6
255	できる(出来)	14	7			25		11		4
256	テスト	18	17						①	3
257	でも	21								1
258	でる(出)	19	6		②-AP					3
259	テレビ	8	8	20		0	21	3	①	7
260	でんしゃ(電車)	10	5	24		0	24	0		6
261	でんわ(電話)	11		7	②-6	0		0	①	6
262	ドア	17				0		9	①	4
263	トイレ	2	4			4			①	4
264	どうぞ	9			②-16				②-1	3
265	どうとく[教科名]	5	12						①	3
266	どうぶつ(動物)	14			①					2
267	とお(十)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7
268	とき(時)	19	31							2
269	とけい(時計)	2	3	10	①		4	0	①	7
270	どこ(何処)	3	6	12	①	4	19	5	②-8	8
271	とじよがかり(図書係)	16	27							2
272	とじよつ(図書室)	3	11							2
273	ドッジボール	14	7						②-10	3
274	ともだち(友達)	6	20	22	①	28		1	②-5	7
275	どうようど(土曜・土)	12	12	16	②-15	13	9	5	①	8
276	とり(鳥)	14			①	0		2	①	5
277	とる(取)	12	9	45	②-AP					4
278	なか(中)	19	8	37	①	26	18		①	7
279	ながい(長)	2	3	30	①	16	14	11	②-15	8
280	なつ(夏)	18	29	50				11	①	5
281	ななつ(七)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7
282	なに/なん(何)	2	27	6	①	3	7	2	②-2	8
283	なまえ(名前)	6	2	32	①	2		1	①	7
284	なる(成・生)	16	13		②-AP					3
285	なわとび(縄跳)	14	7		②-5	25			②-10	5
286	に(二)	1	3	1	①	9	7	1	①	8
287	にく(肉)	15	25	26	①			0	①	6
288	にち(～日)[day][単位]	12	12P				25	6	②-8	5
289	にちよう/にち(日曜・日)	12	12	16	②-AP	13	9	5	②-7	8
290	にっぽん/にほん(日本)	1		3		18		1	①	5
291	にほんご(日本語)	13	4	35	①	19	21	8	②-17	8
292	にゅうがくしき(入学式)	18	29	50			AP			4
293	にん(～人)[単位]	21	7	23	②-2	20	7	10	②-12	8
294	ぬぐ(脱)	20	9							2
295	ぬる(塗)	22	6		②-3					3
296	ねこ(猫)	14	2	3	①	0	17	2	①	8

小カリベース語彙リスト

No.	見出し	小カリ	まなぼう	ひろこ	やさしい	たのしい	HELLO	GO	だいすき	頻度
297	ねる(寝)	7	6	18	②-15	29	20	8	②-6	8
298	ねん(～年) [単位]	11	29	50			10	9	①	6
299	ねんせい(～年生)	22							①	2
300	ノート	2	3	26	②-0	0	4	1	①	8
301	のむ(飲)	15		23	①	28	21	7	②-7	7
302	のり(糊)	2	20						①	3
303	は(歯)	4	6	3	①				①	5
304	はい[感]	2	1	7	①	3	5	3	②-0	8
305	はいる(入)	19	28	45						3
306	はく(履)	20	9		②-1					3
307	はこ(箱)	13	23	37	①	26			①	6
308	はさみ(鋏)	2	20	26	①		4	5	①	7
309	はじまる(始)	20	7							2
310	はしる(走)	10	5	17	②-17					4
311	バス[bus]	10	5	24		0	24	5	①	7
312	はち(八)	1	3	1	①	9	7	1	①	8
313	はな(花)	13	2	29	①			0	①	6
314	はな(鼻)	4	6	4	①	3	14		①	7
315	はなす(話)	19	2	35	②-0	37		8	②-9	7
316	バナナ	14		25	②-0	0	15	8		6
317	はる(春)	18	29						①	3
318	はれ(晴)	12	1						①	3
319	バン	15	14	25	②-0	0	19	2	①	8
320	ほん(晩)	7		20	②-18			9		4
321	ほん(番)	11	21	38						3
322	ほん(半)	7	33	15	②-18				②-5	5
323	ほん(班)	16								1
324	ハンカチ	9	30						①	3
325	ほんごう(番号)	11	26		②-6					3
326	ほんざい(万歳)	22								1
327	はんちょう(班長)	16								1
328	ピアノ	16	2	25		0		5	①	6
329	ひき/びき/びき(～匹) [単位]	20		11	②-15	20		10	②-12	6
330	ひこうき(飛行機)	10	32P	10	①	35	24	0		7
331	ひだり(左)	13	3		②-12	27			①	5
332	ビデオ	16								1
333	ひと(人)	6	13	32	①	0				5
334	ひとつ(一)	22		24	①	20	7	10	②-12	7
335	ひなんくんれん(避難訓練)	19	30							2
336	ひゃく(百)	13	23	15		9	7	3	①	7
337	びょういん(病院)	10	25	15		0	22	0	①	7
338	びょうき(病気)	4	10	15		0				4
339	ひらがな(平仮名)	13	AP	38	②-3	31		0	①	7
340	ひる(昼)	7	1	20				9	②-0	5
341	ピンク	14				16	13			3
342	プール	3	11			21			①	4
343	フォーク	15		26	②-16		0		①	5
344	ふく(服)	20	9		②-1	19			①	5
345	ふたつ(二)	22		24	①	20	7	10	②-12	7
346	ふゆ(冬)	18	29					11	①	4
347	ブラジル	1	2						②-1	3
348	プリント	12	16							2
349	ふる(降)	21	28							2
350	フレーフレー	22	31							2
351	ペルー	1								1
352	べんきょう(勉強)	7	18	1	②-14	0	20	8	②-6	8
353	ぼうし(帽子)	12	9	10	①		25	5	①	7
354	ボール	12	7	26	②-0	0	25	7	①	8
355	ぼく(僕)	1	2	2	①	2	25	2	②-1	8
356	ほけんしつ(保健室)	3	11						②-23	3

小カリベース語彙リスト

No.	見出し	小カリ	まなぼう	ひろこ	やさしい	たのしい	HELLO	GO	だいすき	頻度
357	ほん/ほん/ほん(〜本) [単位]	20		11		20		10	②-12	5
358	ほん(本) [書物]	2	3	5	①	6	4	1	①	8
359	まい(〜枚) [単位]	8		13		20		6	②-6	5
360	まいにち(毎日)	7		19	②-AP		20	12	②-10	6
361	まえ(前)	13	3	37	①	27	19		①	7
362	まける(負)	22	31			8				3
363	まずい	15	14						②-15	3
364	まだ(未)	17	6	49		19				4
365	まだ(窓)	17	3	7	①	0		9	①	7
366	みかん(蜜柑)	14	3P		①		15	0	①	6
367	みぎ(右)	13	3		②-12	27			①	5
368	みじかい(短)	2	3	30	①	16	14		②-15	7
369	みず(水)	15	15	6	①	0	21	4	①	8
370	みせる(見)	12	4							2
371	みつつ(三)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7
372	みどり(緑)	14	3		①	16	13	11		6
373	みな/みんな(皆)	22	13	31	①				②-18	5
374	みみ(耳)	4	6	4	①	3	14	11	①	8
375	みる(見・診)	8	5	20	①		5	8	②-7	7
376	むずかしい(難)	13	8	31		16			②-15	5
377	むつつ(六)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7
378	め(目・眼)	4	6	4	①	0	14	0	①	8
379	め(目)(一回〜)	5	12	31						3
380	もくよう/もく(木曜・木)	12	12	16		13	9	5	①	7
381	もしもし(感)	11	10	27	②-6					4
382	もちもの(持物)	21								1
383	もちらう(貰)	18		28	②-AP			12		4
384	もんだい(問題)	13								1
385	やきゅう(野球)	14	2		②-5		16	11	②-7	6
386	やさしい(野菜)	15			①			7	①	4
387	やさしい(易)	13	8						②-15	3
388	やすみじかん(休時間)	5	12	1					②-15	4
389	やすむ(休)	11	10							2
390	やつつ(八)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7
391	やま(山)	18	25	4	①	0		0	①	7
392	やむ(止)	21								1
393	やる(遣)	16	7		②-8					3
394	ゆうびんきょく(郵便局)	9	25				22	6	①	5
395	ゆき(雪)	12	1			0	27	0	①	6
396	よつつ(四)	22		24	②-11	20	7	10	②-12	7
397	よむ(読)	11	4	42	①	1		8	②-7	7
398	よる(夜)	7	1	39				9	①	5
399	よん/し(四)	1	3	1	①	9	7	0	①	8
400	ラジオ	11		24		0		3		4
401	りか [教科名]	5	12	31					①	4
402	リュックサック	21								1
403	りんご	14	3P	18	①			3	①	6
404	ろうか(廊下)	3	11							2
405	ろく(六)	1	3	1	①	9	7	0	①	8
406	わかる(分)	2	4	31	①		5		②-9	6
407	わすれる(忘)	12	13						②-21	3
408	わたくし/わたし(私)	1	2	2	①	2	25	2	②-1	8

あった。動物の名前は、このほかにも7種の教科書に多く現れる。その中には、「さる、わに」などあまり身近でない動物の名前も見られる。これらは、子供向けの物語にはよく出てくるが、初期の日本語教育の観点からは緊急性は低い。

7種の教科書のいくつかにあったもので、今後「小カリ」の教材化を図る上で取り上げた方がいいと思われるものとしては、「新しい、高い、おもしろい」などの語が挙げられる。

5 今後の課題

子供に対する日本語教育が今ほど広がりを見せていなかったころ、日本語教育と称して、ただ語彙が、特に名詞を中心に教えられていることが多かった。今日では、日本語教育というものが認識され、文型も教えられるようになってきたが、外国人児童を受け入れている地方自治体の教育委員会や学校で作成されたカリキュラムを見ると、依然として語彙の洪水というものが少なくない。これにはどのように教えてよいか確たる見通しがなく、手っ取り早い方法として、身近な語彙を教えていくという教授法の問題も含まれていそうである。

確かに、日本語を理解する上で語彙は多いに越したことはないが、ただ多ければいいというわけではない。どの時期にどんな語彙が必要か、よく検討することが大切である。また、外国人児童の負担を考えて、コミュニケーション上最低必要なものを厳選する必要がある。特に、初期の日本語教育では、語彙の絞り込みは重要な課題となる。

本調査の結果から、今後子供向けの教科書の基本語彙を考える際の課題がいくつか見えてきた。例えば、色を扱っていない教科書もあったが、学校生活を考えた場合、色は基本的な語彙と思われる。色には名詞と形容詞の形があり、それらを同時に提出すると、使い方をまちがいがやすい。また、日付や和語の数え方なども基本的な語彙であるが、不規則な言い方をするものは、一度に出すと混乱を招くおそれがある。このような語彙を教える時には、提示の仕方に配慮が必要であろう。

「小カリ」は既に述べたように、来日直後の3カ月間に、取り出し授業による日本語教育を行うことを想定して作られている。その教材化を図るにあたっては、各場面に即していると同時に、各課に提出されている文型に結び付いた語彙を厳選することが必要となる。今回はごく短い期間に行った調査なので不備な点も多いが、「小カリ」の語彙を今一度見直す材料を数多く提供してくれた。本調査の

結果を踏まえて、今後「小カリ」の語彙の確定を行っていくつもりである。

付記 本研究は平成10年度の科研費を得て行われた。なお、調査結果のデータ処理に関しては、石井誠氏、梅岡巳香氏の協力を得た。

注

- (1) 1996年から1998年にかけて東京外国語大学のプロジェクトとして、「外国人子女の日本語指導に関する調査研究協力者会議」が設置され、実践的な調査研究が行われた。その成果は、東京外国語大学留学生日本語教育センターが中心となり、『外国人子女の日本語指導に関する調査研究《最終報告書》』にまとめられた。報告書の内容は、『外国人児童生徒のための日本語指導』として刊行されている。
- (2) 前述プロジェクトの実践委嘱期間中に、小学校における初期指導期間は3カ月ぐらいであることが把握できた。また、『外国人子女の日本語指導に関する調査研究《最終報告書》外国人児童生徒に対する日本語指導実態調査結果の分析』から、初期の取り出しによる平均授業時数は、小学校では1週あたり6時間（1授業あたり45分）になっていることがわかる。このため、初期指導の目安は60時間程度と考えられる。
- (3) 1994年に横浜国立大学教育学部においてなされた調査。『日本語教育のための基本語彙調査』（1984国研）、『にほんごをまなぼう』（1992文部省）、『幼児の国語絵じてん』（1971三省堂）、『はじめての国語じてん』（1991NHK出版）、『こどもことばえじてん』（1982角川書店）を資料に、「外国人児童生徒が、日本の小中学校（特に、小学校）での教育を受けるにあたって、はじめに学習すべき日本語の基本的な語彙についての妥当な標準を得ること」を目的に行われた。
- (4) 群馬県邑楽郡大泉町立西小学校編。同校では、初期指導の終了判定の際、一つの参考資料として、この語彙チェック表を活用している。
- (5) 注(1)で述べた調査研究では、実践委嘱教室（小学校8校、中学校3校）及び実践協力校（小学校6校）との協力連携により、日本語に関する実証研究も行った。

参考文献

- 江川真知子 (1997) 『にほんご 1 NIHON GO!』日本語教育センター
大泉町立西小学校『初期基本語彙・語句』
- 外国人子女の日本語指導に関する調査研究協力者会議・東京外国語大学 (1998)
『外国人子女の日本語指導に関する調査研究《最終報告書》』
- 加州日本語学園協会 (1993) 『やさしいにほんご入門』成美堂
- 加州日本語学園協会 (1994) 『やさしいにほんご初級』成美堂
- 鈴木重幸／工藤真由美編 (1995) 『にほんごだいすき 1』むぎ書房
- 鈴木重幸／工藤真由美編 (1996) 『にほんごだいすき 1 おしえかたガイド』むぎ書房
- 鈴木重幸／工藤真由美編 (1998) 『にほんごだいすき 2』むぎ書房
- 関口明子 (1994) 「日本定住児童の日本語教育－インドシナ難民児童の多様な言語背景と日本語習得－」『日本語教育』83号 pp.1-15
- 全国国語教育実践研究会編 (1998) 『実践国語研究別冊 日本語教室の実践と日本語教育のあり方』NO.184明治図書
- チャレンジ日本委員会 外国人子女研究会編 (1998) 『外国人子女教育資料・教材総覧』文部省教育助成局海外子女教育課
- 東京外国語大学留学生日本語教育センター編 (1998) 『外国人児童生徒のための日本語指導第1分冊 カリキュラム・ガイドラインと評価』ぎょうせい
- 根元牧／屋代瑛子 (1986) 『ひろこさんのたのしいにほんご 1』凡人社
- 東中川かほる／町田純子 (1993) 『HELLO JAPANESE For Boys and Girls』インターンシッププログラムス
- 東中川かほる／町田純子 (1993) 『子供達に教える日本語 TEACHING JAPANESE TO BOYS AND GIRLS』インターンシッププログラムス
- 文部省 (1992) 『にほんごをまなぼう』ぎょうせい
- 文部省 (1992) 『にほんごをまなぼう 教師用指導書』ぎょうせい
- 山本紀美子他編 (1996) 『子供のための日本語教育』アルク
- 屋代瑛子／遠藤宏子 (1995) 『ひろこさんのたのしいにほんご 1 教師用指導書』凡人社
- 山田伸子 (1992) 『たのしいこどものにほんご』凡人社
- 横浜国立大学教育学部 工藤真由美研究室 (1996) 『児童生徒に対する日本語教育のための基本語彙調査』

Research on Basic Vocabulary Necessary for Japanese Language Learners in Japanese Primary Schools

KOBAYASHI Yukie, YOKOTA Atsuko & SUZUKI Takae

This article has two aims. The first is to determine what vocabulary may be considered a basic requirement in textbooks for foreign children who are going to learn Japanese either in Japan or abroad.

The second is to, using the above results, assess whether those words used in the curriculum presented in our work “Teaching Japanese as a second language in Japanese primary schools vol.1 curriculum guideline and evaluation” are appropriate or not.

This is part of the preparatory research needed for the development of a Japanese textbook which will be designed according to the above mentioned curriculum.